

Юлия КОНОВАЛОВА

■ С 6 по 8 октября в Ростовской области прошел II Международный молодежный фестиваль-конкурс поэзии и поэтических переводов.

«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ДОЖИНКИ»

Яркое солнце ослепило прямо с трапа самолета. После холодной Москвы - в ростовские плюс двадцать. Но долго нежиться нет времени, на всех парах рванули в Неклиновский район области, где открывался фестиваль «Берега дружбы». Душа требовала поэзии, да и конкурсанты были готовы.

Но для начала надо соблюсти все традиции - зажечь на сцене во время открытия три свечи. Это символ объединения и сотворчества братских народов и языков. Появился этот обычай пять лет назад, когда гомельское отделение Союза писателей Беларуси пригласило неклиновских литераторов на свой фестиваль «Славянские литературные дожинки».

В этом году еще больше участников, чем в прошлом - почти сто человек. В течение трех дней гости форума читали стихи и делились творческими секретами. Основная сцена конкурсной программы - в Донской государственной библиотеке. Авторы нервничают, боятся забыть текст. После еще одна интересная часть фестиваля - свободный микрофон. Тут выступить может любой - кто с песней, кто со стихами, а кто и с танцем.

- Все считают себя гениями, особенно молодые. Приезжают сюда, а тут таких самородков целая сотня. Он слушает и начинает задумываться: гений ли я? А значит, надо расти над собой. Одно дело, ты прочитал стихи двум друзьям, а другое - большая аудитория. Только так возможен профессиональный рост, - уверен секретарь Курского отделения Союза писателей РФ Олег Саранских.

По итогам форума стихи и переводы победителей войдут в поэтический сборник. Для авторов это возможность увидеть опубликованными свои произведения, а также труды, переведенные на другие языки. Для кого-то публикация станет первой в жизни.

- Работая над переводом, надо показать возможность владения ремеслом. Я сам много работал с белорусскими произведениями. Могу сказать, что зачастую переводить с близких языков гораздо труднее, - заметил член жюри фестиваля «Берега дружбы»,

А В ЭТО ВРЕМЯ

Спас руку классика

■ В Петрушинской библиотеке под Ростовом открыли доску памяти белорусского классика Ивана Мележа.

Торжественное событие специально подгадали под даты фестиваля. У дверей районного книжного фонда, который недавно получил имя белорусского литератора, устроили концерт. Не обошлось и без подарков. Библиотека получила от гостей из республики полное собрание сочинений **Ивана Мележа**, а также ценные фотографии из архива его семьи, которые передали в дар родственники.

- Я не припомню с момента развала

ПОЭТИЧЕСКИЙ БАТЛ



Организаторы фестиваля ждут новой смены - появления молодых авторов и переводчиков. Считают, что воспитывать их надо с самых юных лет.

Юлия КОНОВАЛОВА

председатель правления Брянской писательской организации Владимир Сорочкин.

ВОЗРАСТ - ПОМЕХА

Участвовать в фестивале мог любой желающий, необходимо было только заранее прислать свои работы и пройти конкурсный отбор. Возрастной ценз - 35 лет. Девушки чаще писали о любви, многие читали трогательные строки о матерях и о войне. Обращались и к другим темам:

- Упал Ту-154. Погибли ансамбль Александрова, команда и пассажиры. Мои эмоции выплеснулись в стихотворение «Самолет», - рассказал победитель прошлого года Сергей Привалов из Гомеля.

Из Беларуси приехала самая большая делегация. Чтобы принять участие в «Берегах дружбы», группа преодолела почти 1,5 тысячи километров. Впрочем, среди россиян нашлись не менее смелые. Долгий перелет и две пересадки ничуть не испугали Римму Крылову из Якутии:

- Прилетела бы и еще раз. Одна проблема - возраст. Через неделю мне исполнится 35. Здесь получила колоссальный опыт. В будущем хочу расширить свои возможности - писать стихи не только на якутском, но и на русском, - поделилась планами девушка.



Юлия КОНОВАЛОВА



Три горящие свечи - символ единения братских народов.

■ Президент фестиваля «Берега дружбы» Василий Дворцов рассказал «СВ», зачем нужен форум и как сохранить все мировые языки.

ИЗ ПЕРВЫХ УСТ

Агди пойкани - радуга по-нанайски

друг друга. И смена растет.

- В чем секрет хорошего перевода?

- Это должен быть не прямой подстрочник. Недостаточно поймать ритмику и передать информацию. Надо создать образ, понятный белорусскому или, скажем, татарскому читателю. В идеале то, что видит якутский поэт, после перевода должен увидеть русский читатель.

- Но зачем? Можно же писать сразу на понятном большинству языке.

- Благодаря переводам на русский весь мир узнал, например, **Чингиза Айтматова**. А какой смысл молодому автору писать на своем языке, если его никто не прочитает? Конечно, он будет писать на русском. Но

так постепенно детишки забывают, как будет радуга по-нанайски. Языки, на которых не создается литература, усыхают. На фестивале же даем возможность работать с родным языком, при этом у поэта будет большая аудитория.

- Поможет ли это развитию языка?

- Ученые-оптимисты утверждают, что через полвека, то есть уже через два поколения, исчезнет примерно шестьдесят процентов существующих языков. Пессимистический прогноз - девяносто процентов. И для меня понятно, что в конце времен все будут говорить на одном языке. Думаю, это будет плохой, очень упрощенный английский. Противление приходу конца света - это сохранение языков.